SNOMED CT Common French Translation Release Note, September 30, 2021

Date	20210930
Document version	**1.0**
Release Status	**Production**

1   Introduction

1.1   Background on SNOMED CT

SNOMED CT terminology provides a common language that enables a consistent way of indexing, storing, retrieving, and aggregating clinical data across specialties and sites of care.

SNOMED International maintains the SNOMED CT technical design, the content architecture, the SNOMED CT content (includes the concepts table, the descriptions table, the relationships table, a history table, and ICD mappings), and related technical documentation.

1.2   Access to the Common French Translation

This version of the common French translation of SNOMED CT has an effective time of 20210930. It is based on version 20210731 of SNOMED CT international edition.

At this point, the common French translation of SNOMED CT is not distributed by SNOMED International. It may be published as part of a national edition of any of the Members involved in the production of this translation (listed on the cover page).

The common French translation is accessible in SNOMED International Browser at this address: https://community-browser.ihtsdotools.org/?

The release content is part of the September 30, 2021 Canadian edition of SNOMED CT. The French translation (Canadian and international) is viewable in the SNOMED International Browser.

The release content is also viewable in the French SNOMED CT browser named "*Visionneuse SNOMED CT*" made accessible to French speakers by the Affiliate Phast at http://visionneusecioct.phast.fr/. This content is also accessible through Phast's HL7 FHIR©® terminology server STS: https://topaze.phast.fr/resources-server/api/fhir

1.3   Purpose

This document summarizes the common French translation changes from version 20210331 to version 20210930.

1.4   Scope

This document is written for the purpose described above and is not intended to provide details of the technical specifications for SNOMED CT or encompass every change made during the release.

1.5   Audience

The audience includes National Release Centers, WHO-FIC release centers, vendors of electronic health records, terminology developers and managers who wish to have an understanding of the content of the common French translation of SNOMED CT, and the evolution of this content.

2   Content Development Activity

2.1   Editorial Guidelines Updated

The Editorial Guideline for French translation has been complemented. The new version 2.2 of this document is available here:

https://confluence.ihtsdotools.org/display/FTCG/Documentation?preview=/106703745/134518504/Guide_editorial_traduction_Snomed_fr_v2.2.pdf

2.2   Intended Usage of the French translation in French Speaking Territories

The intent is to provide a common French translation with as many synonyms as requested by each francophone territory, to accommodate the dialectal variations across the francophone space. For each translated concept, there is a default French synonym defined as the preferred term at the global level. Then, each national territory inherits the whole set of French synonyms and may modulate the language preferences for its own space, swapping the preferred term with another acceptable synonym, or excluding some synonyms deemed as not acceptable for this territory.

2.3   Activities Conducted to Produce Version 3

The French Translation Project Group has prepared this version between April 1st 2021 and September 30th 2021.

During this period, several quality assurance controls have been performed:

- Elimination of redundant descriptions with initial uppercase (4240 concepts processed)
- Corrections of terms to reflect the updated editorial guidelines.

358 concepts were added to the translation, including 39 new concepts related to covid-19 introduced by the July 2021 core edition and translated by the Belgium NRC.

2.4   Numbers

This release of the French translation contains 164435 active French descriptions for 76581 concepts of the terminology core release.

Of these 76581 translated concepts, 71634 are active in the July 2021 core edition, and 4947 are inactive.

The delta with the previous release is:

- 358 new translated concepts, including 1 concept inactivated in the July 2021 core edition
- 1144 new descriptions created
- 2 descriptions modified for case sensitivity
- 4671 descriptions inactivated

2.5   Known Issues to be resolved in next release

- Belgium translation to be integrated